

Deutsche Fremdwortlexikografie zwischen 1800 und 2007

Zur metasprachlichen und lexikografischen Behandlung äußeren Lehnguts in Sprachkontaktwörterbüchern
des Deutschen

Bearbeitet von
Anke Heier

1. Auflage 2012. Buch. XVII, 594 S. Hardcover
ISBN 978 3 11 028254 2
Format (B x L): 17 x 24 cm
Gewicht: 1121 g

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Angewandte Sprachwissenschaft >
Studien zu einzelnen Sprachen & Sprachfamilien](#)

schnell und portofrei erhältlich bei


DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Inhalt

Vorwort	V
Abbildungs- und Tabellenverzeichnis	XV
Bildzitate	XVI
I Einleitung.....	1
1. Motivation und Fragestellung – Fremdwörterbücher als Gegenstände sprachhistorischer Untersuchungen	1
2. Forschungsstand	5
3. Ansatz und Methodik	9
3.1 Das kontaktbezogene Modell der Sprachgeschichtsschreibung als methodische Grundlage dieser Arbeit	9
3.2 Formen lexikografiehistorischer Beschreibung	13
3.3 Zum Analyseverfahren in der vorliegenden Untersuchung	16
4. Begriffsbestimmung	19
4.1 Der Untersuchungsgegenstand und sein Gegenstandsbereich – Der Begriff des Fremdwörterbuchs und die Klassifikation lexikalischer Entlehnungen in dieser Arbeit	19
4.2 Abgrenzung fremdwortverzeichnender lexikographischer Produkte vom Untersuchungsgegenstand und Eingrenzung des Untersuchungszeitraums	23
4.3 Einordnung des Fremdwörterbuchs in die Wörterbuchlandschaft	26
II Übersicht über die korpusbildenden Wörterbücher samt ausgewählter Merkmale	33
1. Grundlage und Zweck der Übersicht	33
2. Kennzeichnung der Nachschlagewerke	33
3. Verzeichnete Daten	34
4. Übersichtstabelle	40
III Die kontaktsprachliche Wörterbuchlandschaft von der Jahrhundertwende bis zur Reichsgründung 1800–1870	57
1. Sprach- und gesellschaftshistorischer Hintergrund (1789–1870)	57

VIII

2. Das Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke (1801 / 1813) von Joachim Heinrich Campe	62
2.1 Joachim Heinrich Campe – Biografische Einbettung des Wörterbuches.....	62
2.2 Campes Verständnis von Sprachkontaktprodukten und seine Forderungen zum Umgang mit ihnen.....	68
2.2.1 Differenzierung äußeren Lehnguts nach dem Grad seiner Assimilation und Campes aus ihr resultierende puristische Schlussfolgerungen.....	71
2.2.1.1 Auffassung und puristische Behandlung vollassimilierten Lehnguts	71
2.2.1.2 Auffassung und puristische Behandlung zitatmäßig gebrauchter Lexeme aus anderen Sprachen	73
2.2.1.3 Auffassung und puristische Behandlung nicht oder wenig assimilierter und integrierter Sprachkontaktprodukte	73
2.2.2 Campes eigene Klassifizierung von Sprachkontaktprodukten nach semantischen Kriterien und seine aus ihr resultierenden puristischen Schlussfolgerungen.....	79
2.3. Campes sprachkontaktbezogene Lexikografie – Das Verdeutschungswörterbuch.....	81
2.3.1 Zur Anlage und Programmatik des Wörterbuches – Titelblatt und Vorreden	81
2.3.2 Quellenbasis des Verdeutschungswörterbuches	88
2.3.3 Makrostruktur des Wörterverzeichnis	96
2.3.3.1 Anzahl und Auswahl der Lemmata	96
2.3.3.2 Anordnung und Alphabetisierungsmethode der Lemmata	102
2.3.4 Mikrostruktur der Wörterbuchartikel	105
2.3.5 Das Verdeutschungsverzeichnis in Campes Nachschlagewerk	113
2.4 Resümee	114
3. Das Allgemeine Fremdwörterbuch (1804) von Johann Christian August Heyse.....	117
3.1 Die Autoren und die Auflagenentwicklung des Heyse'schen Fremdwörterbuches.....	117
3.2 Zur begrifflichen Auseinandersetzung mit Sprachkontaktprodukten und zu ihrer Bewertung durch die prägenden Autoren im Heyse'schen Fremdwörterbuch	124
3.2.1 Johann Heyse	124
3.2.2 Karl Heyse und seine Nachfolger	127
3.3 Zur Programmatik des Heyse'schen Fremdwörterbuches im Titel und in den Vorreden – Motivation, Zweck und Adressatenausrichtung	131
3.4 Drei Auflagenbeispiele des Heyse'schen Fremdwörterbuches.....	136

3.4.1 Zur Anlage der ausgewählten Wörterbuchauflagen	137
3.4.2 Zur Wörterbuchbasis des Fremdwörterbuches	138
3.4.3 Makrostruktur der Wörterverzeichnisse	141
3.4.3.1 Anzahl und Auswahl der Lemmata	141
3.4.3.2 Anordnung und Alphabetisierung der Lemmata.....	147
3.4.4 Mikrostruktur der Wörterbuchartikel	148
3.5 Resümee	156
4. Zur Entwicklung der kontaktsprachlichen Wörterbuchlandschaft im deutschsprachigen Raum nach Campe und Heyse bis 1870.....	158
4.1 Zu Verbreitung, Auflagenentwicklung und äußerem Umfang der produktorientierten Sprachkontaktlexikografie zwischen 1800 und 1870	159
4.2 Die produktorientierte Sprachkontaktlexikografie zwischen 1800 und 1870 unter dem Aspekt von Lemmaumfang und -auswahl	161
4.3 Die produktorientierte Sprachkontaktlexikografie zwischen 1800 und 1870 unter programmatischem Aspekt – Adressatenausrichtung und Zweckbestimmung	164
4.4 Zur Herausbildung der Typenbezeichnung ‚Fremdwörterbuch‘	172
4.5 Fünf Wörterbuchbeispiele	173
4.5.1 Die Wörterbuchautoren zu ihrem Beschreibungsgegenstand	174
Beispiel 1: Oertel.....	174
Beispiel 2: Petri	175
Beispiel 3: Kiesewetter	178
Beispiel 4: Kaltschmidt	179
Beispiel 5: Brugger.....	181
4.5.2 Die Wörterbücher	183
4.5.2.1 Zur Anlage der Wörterbücher.....	183
4.5.2.2 Motive, Zweckbestimmung, Adressatenausrichtung der ausgewählten Wörterbücher im Vergleich.....	185
4.5.2.3 Makrostrukturelle Eigenschaften in den ausgewählten Wörterbüchern.....	186
4.5.2.4 Mikrostrukturelle Eigenschaften in den ausgewählten Wörterbüchern	195
4.6 Resümee mit Teiltypologie für produktorientierte Sprachkontaktwörterbücher aus dem Zeitraum 1800 bis 1870	202
IV Die kontaktsprachliche Wörterbuchlandschaft zwischen Reichsgründung 1870/71 und Ende des Zweiten Weltkrieges 1945	207

1. Sprach- und gesellschaftshistorischer Hintergrund (1870/71–1945)	207
2. Zur Entwicklung der kontaktsprachlichen Wörterbuchlandschaft im deutschsprachigen Raum zwischen 1870/71 und 1945	211
2.1 Zur Verbreitung und Auflagenentwicklung der produktorientierten Sprachkontaktlexikografie zwischen 1870/71 und 1945	211
2.2 Die produktorientierte Sprachkontaktlexikografie zwischen 1870/71 und 1945 unter den Aspekten von Lemmaumfang und auswahl	216
2.2.1 Zum Lemmaumfang	216
2.2.2 Zur Lemmaauswahl	219
2.3 Die produktorientierte Sprachkontaktlexikografie zwischen 1870/71 und 1945 unter programmatischem Aspekt – Adressatenausrichtung und Zweckbestimmung	222
2.3.1 Adressaten	222
2.3.2 Die Unterscheidung der Wörterbücher nach ihrer Zweckbestimmung	223
2.3.2.1 Wörterbücher der Verdeutschung und Erklärung	223
2.3.2.2 Wörterbücher zur Verdeutschung	226
2.3.2.3 Erklärungswörterbücher	233
3. Die Sprachkontaktlexikografie von Daniel Sanders	239
3.1 Daniel Sanders im historischen Kontext und als Wörterbuchautor	239
3.2 Sanders' Sprachauffassung und seine Positionierung zu Sprachkontaktprodukten	242
3.2.1 Sanders' Sprachbegriff	243
3.2.2 Fremdwörter und Verdeutschungen – Definition und Bewertung bei Sanders	245
3.3 Fremdwörterbuch versus Verdeutschungswörterbuch – Zur programmatischen Unterscheidung zweier Kontaktwörterbuchtypen	249
3.4 Sanders' <i>Fremdwörterbuch</i> (1871)	252
3.4.1 Sanders versus Heyse – Die Auseinandersetzung mit den lexikografischen Methoden des Wörterbuches im Programm eines neuen Fremdwörterbuchs (1867)	252
3.4.2 Das Quellenkorpus	255
3.4.3 Makrostruktur des Wörterverzeichnis	259
3.4.3.1 Auswahl der Lemmata	259
3.4.3.2 Anordnung, Alphabetisierung und Anzahl der Lemmata	263
3.4.4 Mikrostruktur der Wörterbuchartikel	266

3.5 Das Wörterverzeichnis des <i>Verdeutschungs-Wörterbuches</i> (1884) im Vergleich zum <i>Fremdwörterbuch</i> (1871).....	272
3.6 Resümee	276
4. Puristische Sprachkontaklexikografie zwischen 1870/71 und 1945 – Ausgewählte Beispiele von Verdeutschungswörterbüchern.....	278
4.1 Der Gymnasiallehrer Hermann Dunger über „Fremdwörter und Sprachreinigung“ und die Programmatik seines „Verdeutschungswörterbuches“	279
4.2 Der Oberbaurat Otto Sarrazin über seinen Beschreibungsgegenstand und die Aufgaben eines Verdeutschungswörterbuches.....	284
4.3 Der Generaloberarzt Otto Kunow zur Entstehung eines ADSV-Verdeutschungsbuches und zur Programmatik seines Bandes.....	288
4.4 Der Gymnasiallehrer Hans Reger ruft zum Kampf – <i>Winklers Verdeutschungsbuch</i> (1939).....	290
4.5 Zur Anlage der ausgewählten Wörterbücher	293
4.6 Makrostrukturelle Eigenschaften in den ausgewählten Wörterbüchern.....	295
4.7 Mikrostrukturelle Eigenschaften in den ausgewählten Wörterbüchern	303
4.8 Resümee	307
5. Wilhelm Liebknechts <i>Volks-Fremdwörterbuch</i> (1874)	309
5.1 Entstehung und Entwicklung von Wilhelm Liebknechts <i>Volks-Fremdwörterbuch</i> , seine Bearbeiter und seine Programmatik	309
5.2 Begriff und Bewertung von Sprachkontaktprodukten im <i>Volks-Fremdwörterbuch</i>	314
5.3 Anlage des <i>Volks-Fremdwörterbuches</i>	316
5.4 Makrostruktur des Wörterverzeichnisses	318
5.5 Mikrostruktur der Wörterbuchartikel	321
5.6 Resümee	326
6. Teiltypologie für produktorientierte Sprachkontaktwörterbücher aus dem Zeitraum 1870/71 bis 1945	327
V Die Kontaktsprachliche Wörterbuchlandschaft zwischen 1945 und 2007	331
1. Sprach- und gesellschaftshistorischer Hintergrund (1945–2007)	331
2. Zur Entwicklung der kontaktsprachlichen Wörterbuchlandschaft im deutschsprachigen Raum zwischen 1945 und 2007	339
2.1 Zur Verbreitung und Auflagenentwicklung der produktorientierten Sprachkontaklexikografie zwischen 1945 und 2007.....	339

2.2 Die produktorientierte Sprachkontaktlexikografie zwischen 1945 und 2007 unter dem Aspekt der Lemmaauswahl	344
2.3 Die Unterscheidung der Wörterbücher zwischen 1945 und 2007 nach Platzierung der Sprachkontaktprodukte in ihren Verzeichnissen	346
2.4 Die produktorientierte Sprachkontaktlexikografie zwischen 1945 und 2007 unter programmatischem Aspekt – Zweckbestimmung	346
2.5 Produktorientierte polylaterale Sprachkontaktwörterbücher aus der DDR (1949–1990) – Ein Überblick	349
3. Erklärende kontaktsprachliche Wörterbücher aus dem Zeitraum 1945–2007	353
3.1 Lemmastarke Sprachkontaktwörterbücher mit einem Lemmaumfang zwischen 30.000 und 55.000 Stichwörtern	353
3.1.1 Zu Verbreitung und Titelgestaltung lemmastarker Wörterbücher	354
3.1.2 Zu Anlage, Grammatik und Wörterverzeichnis lemmastarker Wörterbücher	355
3.1.3 Die begriffliche Auseinandersetzung mit Sprachkontaktprodukten und deren Bewertung in lemmastarken Wörterbüchern – Zwei Beispiele	359
3.2 Das Duden-Fremdwörterbuch Band 5 (1960)	363
3.2.1 Zur Anlage des Duden-Fremdwörterbuches	364
3.2.2 Zur Grammatik des Duden-Fremdwörterbuches	365
3.2.3 Zur begrifflichen Auseinandersetzung mit Sprachkontaktprodukten und deren Bewertung im Duden-Fremdwörterbuch	367
3.2.4 Makrostruktur des Wörterverzeichnisses	375
3.2.5 Mikrostruktur der Wörterbuchartikel	379
3.2.6 Resümee	389
3.3 Das Duden-Fremdwörterbuch Band 5 (1960) im Vergleich mit dem <i>Großen Fremdwörterbuch</i> (1994)	390
3.4 Mittelstarke Hand- und Taschenwörterbücher mit einem Lemmaumfang zwischen 10.000 und 30.000 Lemmata	396
3.4.1 Zur Titelgestaltung und Auflagenentwicklung mittelstarker Sprachkontaktwörterbücher	407
3.4.2 Zur Anlage und Grammatik mittelstarker Sprachkontaktwörterbücher	408
3.4.3 Die begriffliche Auseinandersetzung mit Sprachkontaktprodukten und ihre Bewertung in mittelstarken Wörterbüchern	409
3.4.4 Die makro- und mikrostrukturellen Eigenschaften in den Wörterbüchern	411
3.4.5 Resümee	414

4. Puristische Sprachkontaktwörterbücher aus dem Zeitraum 1945–2007	415
4.1 Verdeutschungslexikografie in der Nachkriegszeit – Das Fremdwörterbuch von Johannes Hitze (1949).....	416
4.1.1 Die Programmatik des Wörterbuches – Absichten und Vorstellungen über das Wörterbuch und seinen Gegenstandsbereich	416
4.1.2 Das Wörterbuch – Anlage des Buches sowie Makro- und Mikrostruktur des Verzeichnisses	417
4.2 Erklärung und Wertung – Karl Peltzers <i>Treffend verdeutschte</i> (1971)	418
4.2.1 Ziel und Gestaltungsvorstellungen des Autors von seinem Werk	418
4.2.2 Der Autor über den Wörterbuchgegenstandsbereich	420
4.2.3 Zur Anlage des Wörterbuches	421
4.2.4 Makro- und Mikrostruktur im Wörterbuch.....	422
4.3 Exkurs – Ein Spezialwörterbuch zur Verdeutschung – <i>Wörterbuch überflüssiger Anglizismen</i> (1999) von Pogarell/Schröder	424
4.3.1 Der Verein Deutsche Sprache als Entstehungshintergrund des Wörterbuches überflüssiger Anglizismen	424
4.3.2 Die Programmatik des Wörterbuches überflüssiger Anglizismen in den Vorworten des Nachschlagewerkes	427
4.3.3 Zur Makro- und Mikrostruktur des Wörterverzeichnis	430
4.4 Vergleich und Resümee.....	434
5. „Umgekehrte Fremdwörterbücher“	436
5.1 Vorläufer „umgekehrter Fremdwörterbücher“	436
5.1.1 Zwei Zugriffsverzeichnisse – Die Wörterbücher von Dultz (1965) und Duden (1994)	436
5.1.2 Eine Idee aus dem 19. Jahrhundert – Das Wörterbuch von Brinkmeier/Müller (1850)	437
5.2 Zur Charakteristik gegenwärtiger „umgekehrter Fremdwörterbücher“	439
5.2.1 Anlage „umgekehrter Fremdwörterbücher“	440
5.2.2 Zur Programmatik „umgekehrter Fremdwörterbücher“	448
5.2.3 Die Autoren über den Gegenstandsbereich ihrer Nachschlagewerke	449
5.2.4 Die Wörterverzeichnisse	453
5.2.4.1 Makrostruktur der Wörterverzeichnisse	453
5.2.4.2 Mikrostruktur der Wörterbuchartikel	455

XIV

5.2.4.2.1 Wörterbücher mit Synonymencharakter	455
5.2.4.2.2 Gebrauchsanleitende Wörterbücher	459
5.3. Resümee	460
6. Teiltypologie für produktorientierte Sprachkontaktwörterbücher aus dem Zeitraum 1945 bis 2007	461
VI Zusammenfassung	465
1. Produktorientierte polylaterale Sprachkontaktwörterbücher des Deutschen zwischen 1800 und 2007	465
2. Der Fremdwortdiskurs in produktorientierten Sprachkontaktwörterbüchern des Deutschen zwischen 1800 und 2007	472
3. Subklassifikation produktorientierter Sprachkontaktwörterbücher des Deutschen	477
VII Literatur	481
VIII Bibliografie Sprachkontaktwörterbücher (inkl. Autoren- und Verlagsregister)	491